

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика: Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков»

Исследование функций англицизмов в современных текстах жанра интервью

Научный руководитель – Горбачевская Светлана Ивановна

Осипова Александра Александровна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра германских языков и культур, Москва, Россия

E-mail: osaal@mail.ru

Лексические заимствования из других языков начали практиковаться с незапамятных времён, когда различные племена - этносы стали контактировать друг с другом. Особенно интенсивно эти процессы развивались примерно с середины XX в., когда начиналась эра глобализации. Наиболее широкое распространение при этом получило проникновение англицизмов во все языки, в том числе и в немецкий. Это объясняется тем, что на английском языке разговаривают сотни миллионов людей, а также тем, что англоязычный мир включает в себя наиболее развитые страны, в которых бурно развиваются техника, наука, информационные технологии и т.д. В области науки английский язык превратился в язык межнационального общения. Он доминирует в наиболее популярных среди молодёжи музыкальных жанрах. Англоязычные этносы стали родоначальниками различных видов спорта (футбол, фигурное катание), где они добиваются впечатляющих результатов. Использование англицизмов в немецком и других языках стало своеобразной модой. Вопросы, связанные с внедрением англицизмов в немецкий язык, изучаются различными исследователями не только в немецкоговорящих странах, но и, например, в России. Мало изученным является применение англоязычных терминов в немецкоязычных текстах жанра интервью. Именно этому вопросу посвящено данное исследование.

Объектом исследования является англоязычное влияние на немецкий язык как следствие процесса глобализации. Предметом исследования является использование англицизмов в современной немецкоязычной прессе на примере текстов жанра интервью. Цель исследования - анализ функций англицизмов в текстах жанра интервью и дидактизация собранного практического материала. Для достижения поставленной цели были использованы работы отечественных и зарубежных учёных, словари немецкого языка, а также материалы интервью из различных немецкоязычных газет и журналов: Spiegel-Online [4], Wiener Zeitung [5], Frankfurter Allgemeine Zeitung [3]. «Интервью – жанр публицистики, беседа журналиста с одним или несколькими лицами по каким-либо актуальным вопросам» [1]. В рамках исследования можно оценивать степень влияния англицизмов на современный немецкий язык, так как тексты жанра интервью могут являться своеобразным срезом состояния языка различных групп населения.

Из электронных изданий немецкоязычной прессы Германии, Австрии и Швейцарии было отобрано 50 различных интервью с носителями немецкого языка. Для того, чтобы выборка была наиболее объективной, было принято решение использовать для анализа интервью респондентов различных сфер деятельности, различного возраста и пола. Критериями выборки стали:

- 1) время публикации статей - 2013-2015 гг.;
- 2) немецкий - родной язык всех интервьюируемых.

Респондентами стали совершенно разные люди, от канцлера Германии Ангелы Меркель до 52-летнего ученика в системе производственного обучения. Интервьюируемые были

разделены по сферам их интересов. Так можно оценивать, люди какой группы наиболее часто используют в своей речи заимствованные слова и выражения, а также понимать, какие цели они преследуют.

В результате выборки были получены статистические данные. Согласно этим данным, интервьюируемые, относящиеся к сфере бизнеса и шоу-бизнеса наиболее подвержены влиянию заимствований в своей речи. В их интервью встретилось приблизительно по 0,69% англицизмов на 1500 слов. Такое положение дел не удивительно. Большинство из использованных заимствований людей этой сферы деятельности выполняли аттрактивную и экспрессивную функции, придавая колорит понятиям в своей речи.

Политики оказались в категории, сильнее всего заботившейся о «чистоте» языка на котором говорит. Среди слов в их интервью встретилось всего 0,42 процента англицизмов. Это может быть обусловлено тем, что им, как представителям власти, подобает соблюдать некоторые правила лингвистического этикета, избегая излишней экстравагантности и экспрессии в своей речи. Опыт в общении позволяет им находить подходящие эквиваленты заимствованным словам, чем часто пренебрегают представители бизнеса и шоу-бизнеса.

Люди, относящиеся к сфере науки, просто не могли обойтись без новомодных слов, потому как англицизмы в их речи выполняют номинативную (использованы: crowdfunding, ranking) и компрессирующую (использованы: loft, kart) функции. Многие из понятий, которые они используют, не могут быть заменены эквивалентными понятиями в немецком языке, или же эти эквиваленты многосложны и неудобны в использовании. Доля англицизмов в речи людей из сферы науки несколько выше, чем у представителей власти и составляет 0,42 процента.

Несмотря на то, что наша выборка охватила далеко не все сферы деятельности человека, процентные соотношения не являются случайными. Они начали прослеживаться ещё в начале исследования и стали более наглядными к окончанию выборки текстов.

Теоретическую значимость данного исследования можно связать с тем, что оно является определенным вкладом в развитие существующих представлений о средствах развития языков, в частности немецкого, на фоне процессов глобализации. Практическая значимость состоит в возможности использования полученных данных в курсах лингвострановедения, немецкой лексикологии, лексикографии, межкультурной коммуникации, в учебных пособиях по немецкому языку, в процессе методической подготовки и разработки занятий по немецкому как иностранному языку. Ведь, являясь родственными языками, английский и немецкий очень похожи друг на друга, что облегчает процесс изучения для студентов и открывает широкие методические и дидактические возможности для преподавателей [2].

Источники и литература

- 1) Лукина М.М. Технология интервью. Учебное пособие для вузов. М., 2003.
- 2) Фельдхюс А. Немецкий плюс английский для российских учащихся. Пособие для учителей немецкого как второго иностранного языка. М., 2010.
- 3) Frankfurter Allgemeine Zeitung: <http://fazarchiv.faz.net/>
- 4) Spiegel-Online: <http://www.spiegel.de/>
- 5) Wiener Zeitung: <http://www.wienerzeitung.at/>